

## EMERGENCY STOP SWITCH NOT-AUS-BEFEHLSGERÄT BOUTON D'ARRÊT D'URGENCE

**CE** See enclosed Declaration of Conformity for details.  
Siehe Anlage: Konformitätserklärung.  
Voir la déclaration de conformité ci-jointe pour details.

### (a) Description

The Protekta emergency stop switch is available in 3 options - panel mounted, standard or large box mounted. Each model is also available with an optional key facility. When the button is pressed to isolate power to the machine, it is held engaged in the OFF position until it is reset either manually or using the optional key.

### Beschreibung

Das Protekta-NOT-AUS-Befehlsgerät ist in 3 Ausführungen erhältlich: als Schalttafelversion oder im Standard- bzw. großen Gehäuse. Jedes Gerät ist als Option auch als Schlüsselversion erhältlich. Wenn der Knopf zum Abschalten der Maschine gedrückt wird, verrastet er in der AUS-Stellung, bis er per Hand oder mit dem Schlüssel (Option) rückgestellt wird.

### Description

Le bouton d'arrêt d'urgence Protekta est disponible en 3 versions : montage sur tableau, montage en boîtier standard ou large. Chaque modèle est disponible avec une clé de réarmement en option. Quand le bouton est appuyé pour couper l'alimentation de la machine, les contacts de sécurité sont forcés en position « OFF ». Il doit être alors réarmé manuellement ou avec l'aide de la clé optionnelle.

## (b) Installation Instructions

### (c) RETAIN THESE INSTRUCTIONS

Installation must be in accordance with the following steps and must be carried out by suitably competent personnel. Ensure that the E-Stop switch is in an accessible position and in full view of the relevant hazard.

## Einbauanleitung

### DIESE ANLEITUNG AUFBEWAHREN

Der Einbau ist von qualifiziertem Elektro-Personal nach folgenden Schritten durchzuführen. Sicherstellen, daß das NOT-AUS-Befehlsgerät an einer zugänglichen Stelle mit guter Sicht auf die betreffende Gefährdung montiert wird.

## Notice D'installation

### INSTRUCTIONS A RETENIR :

L'installation doit suivre les étapes ci-dessous. Elle doit être réalisée par du personnel qualifié. Assurez-vous que le bouton d'arrêt d'urgence est positionné de manière accessible et visible dans la zone à risque.

## Deutsch / Français

### (a) 2-poliges Protekta-Gehäuse

- Bestell-Nr. ohne Schlüssel – 25014 (2 Öffner)
- Bestell-Nr. ohne Schlüssel – 25013 (1 Öffner + 1 Schließer)
- Bestell-Nr. mit Schlüssel – 25012 (2 Öffner)
- Bestell-Nr. ohne Schlüssel – 25011 (1 Öffner + 1 Schließer)

Protekta à 2 contacts en boîtier  
Protekta sans clé - ref 25014  
(2 contacts N/C)  
Protekta sans clé - ref 25013  
(1 contact N/C + 1 contact N/O)  
Protekta avec clé - ref 25012  
(2 contacts N/C)  
Protekta avec clé - ref 25011  
(1 contact N/C + 1 contact N/O)

### (b) 3-poliges Protekta-Gehäuse

- Bestell-Nr. ohne Schlüssel – 25010 (2 Öffner + 1 Schließer)
  - Bestell-Nr. mit Schlüssel – 25009 (2 Öffner + 1 Schließer)
- Protekta à 3 contacts en boîtier  
Protekta sans clé - ref 25010  
(2 contacts N/C + 1 contact N/O)  
Protekta avec clé - ref 25009  
(2 contacts N/C + 1 contact N/O)

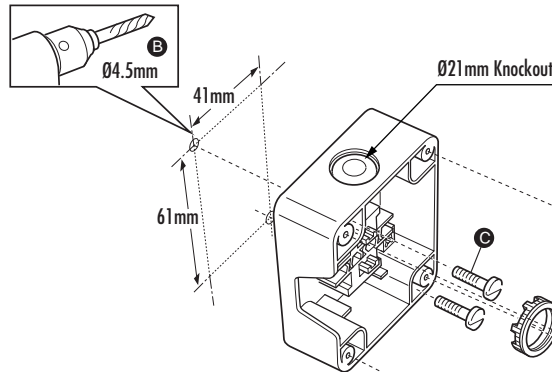
### (c) Schalttafel-Version

- Bestell-Nr. ohne Schlüssel – 25008 (2 Öffner)
  - Bestell-Nr. ohne Schlüssel – 25007 (2 Öffner + 1 Schließer)
  - Bestell-Nr. mit Schlüssel – 25006 (2 Öffner)
  - Bestell-Nr. ohne Schlüssel – 25005 (2 Öffner + 1 Schließer)
- Protekta pour montage sur tableau  
Protekta sans clé - ref 25008  
(2 contacts N/C)  
Protekta sans clé - ref 25007  
(2 contacts N/C + 1 contact N/O)  
Protekta avec clé - ref 25006  
(2 contacts N/C)  
Protekta avec clé - ref 25005  
(2 contacts N/C + 1 contact N/O)

### (d) Anmerkung:

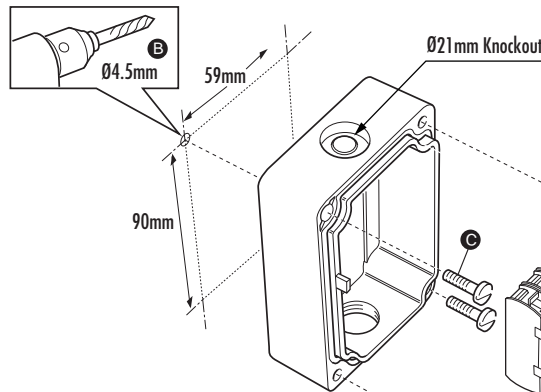
**Schlüsselversion (Option) für jede Ausführung des NOT-AUS-Befehlsgeräts erhältlich**  
NOTE :  
Le déverrouillage par clé est disponible en option pour chaque modèle de Protekta

## 1a Protekta 2 pole enclosure



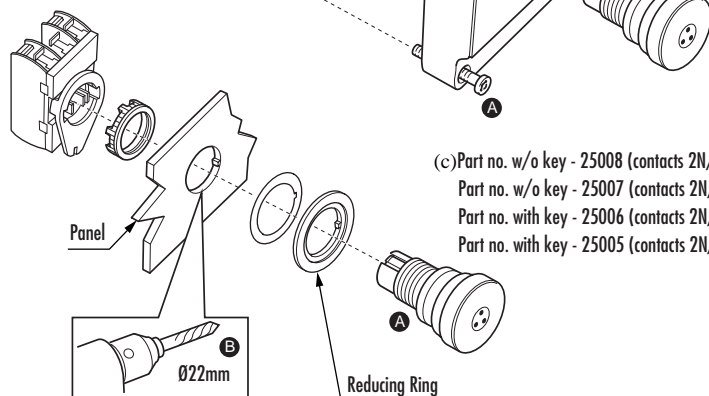
- (a) Part no. w/o key - 25014 (contacts 2N/C)
- Part no. w/o key - 25013 (contacts 1N/C + 1N/O)
- Part no. with key - 25012 (contacts 2N/C)
- Part no. with key - 25011 (contacts 1N/C + 1N/O)

## 1b Protekta 3 pole enclosure



- (b) Part no. w/o key - 25010 (contacts 2N/C + 1N/O)
- Part no. with key - 25009 (contacts 2N/C + 1N/O)

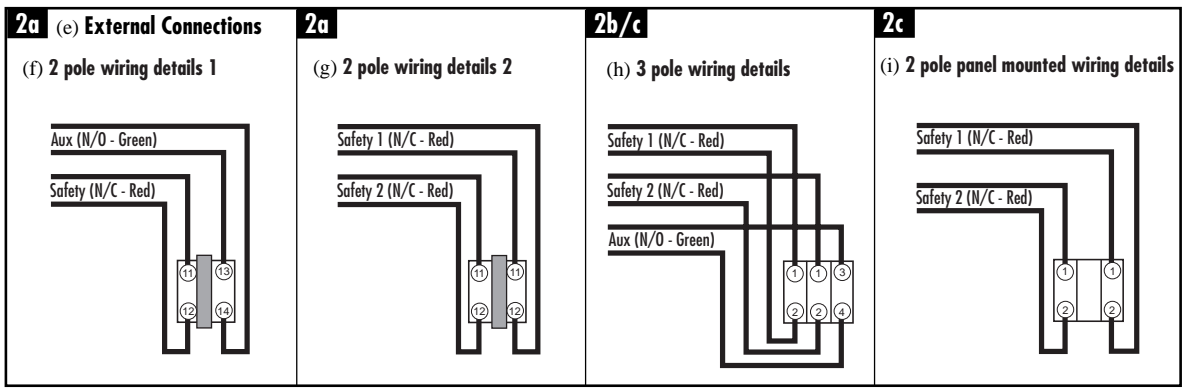
## 1c Protekta panel mounted



- (c) Part no. w/o key - 25008 (contacts 2N/C)
- Part no. w/o key - 25007 (contacts 2N/C + 1N/O)
- Part no. with key - 25006 (contacts 2N/C)
- Part no. with key - 25005 (contacts 2N/C + 1N/O)

(d) Note: Optional key facility available with each model of E-Stop switch.

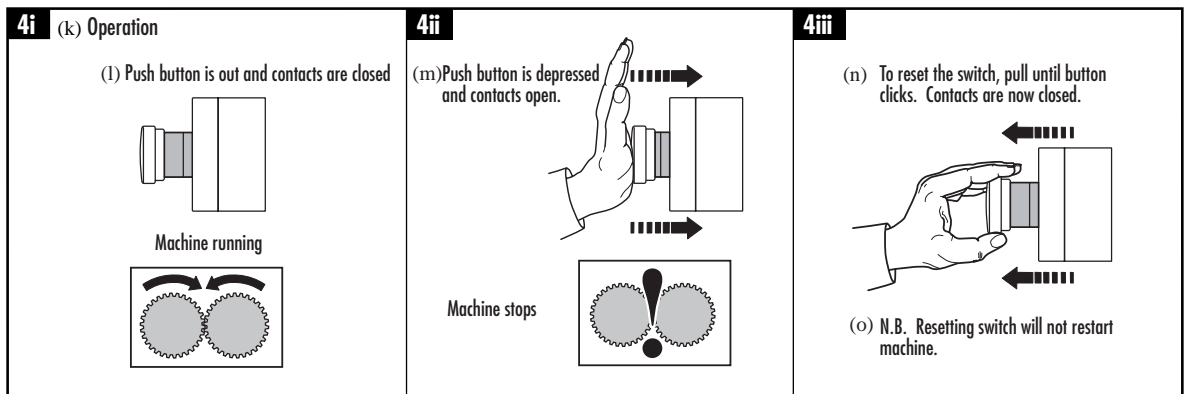
- (e) Externe Anschlüsse  
*Bornier de connexion*
- (f) 2-polige Version - Anschlüsse 1  
*Principe de câblage 1 pour 2 contacts*
- (g) 2-polige Version - Anschlüsse 2  
*Principe de câblage 2 pour 2 contacts*
- (h) 3-polige Version - Anschlüsse  
*Principe de câblage pour 3 contacts*
- (i) 2-polige Schalttafel-Version - Anschlüsse  
*Principe de câblage 2 contacts en montage tableau*
- (k) Betrieb  
*Fonctionnement*
- (l) Druckknopf nicht gedrückt, Kontakte geschlossen Maschine läuft  
*Bouton tiré, les contacts de sécurité sont fermés Machine tournante*
- (m) Druckknopf gedrückt, Kontakte offen Maschine gestoppt  
*Bouton poussé, le mécanisme est actionné et les contacts de sécurité sont ouverts Machine arrêtée*
- (n) Zum Rückstellen des Schalters ziehen, bis Knopf einrastet. Kontakte sind jetzt geschlossen.  
*Pour réarmer l'arrêt d'urgence, tirer le bouton en arrière jusqu'au click. Les contacts de sécurité sont maintenant fermés.*
- (o) Anmerkung: Das Rückstellen führt nicht zum Anlaufen der Maschine.  
*N.B. : Le réarmement du bouton ne doit pas démarrer la machine*



**3** (j) After wiring replace the lid. Before allowing routine machine use, ensure machine stops when E-Stop is pressed. The E-Stop system should be subjected to routine inspection to ensure that the conditions referred to in these instructions are maintained.

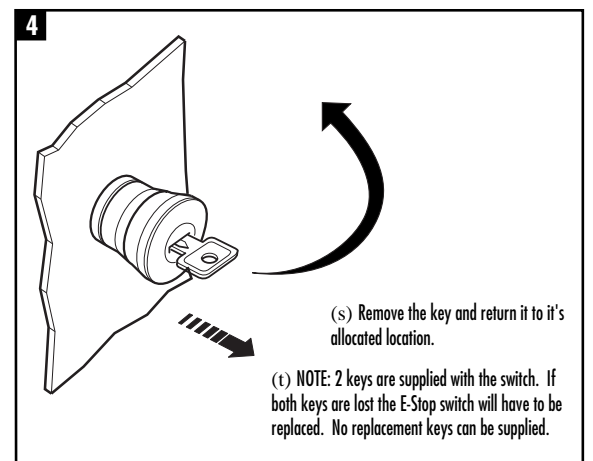
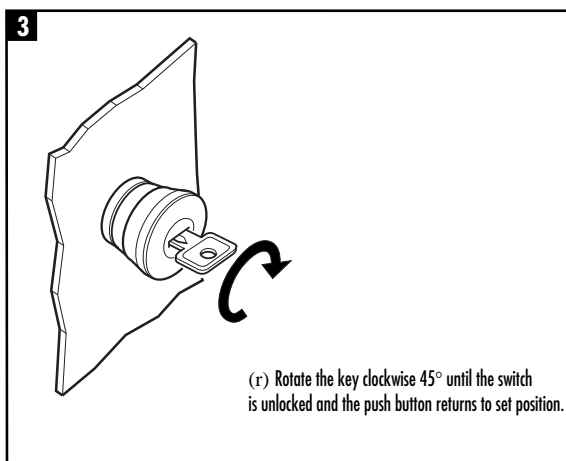
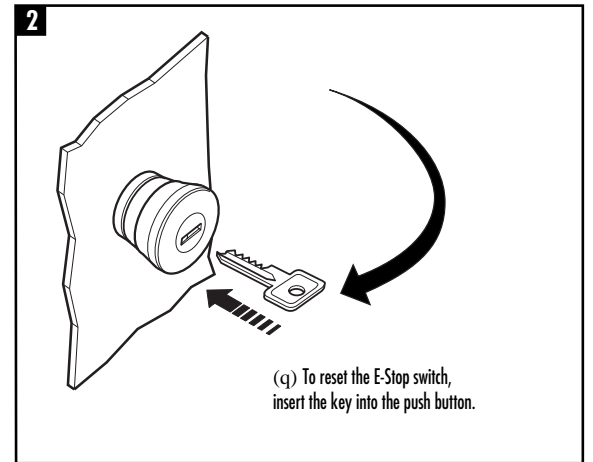
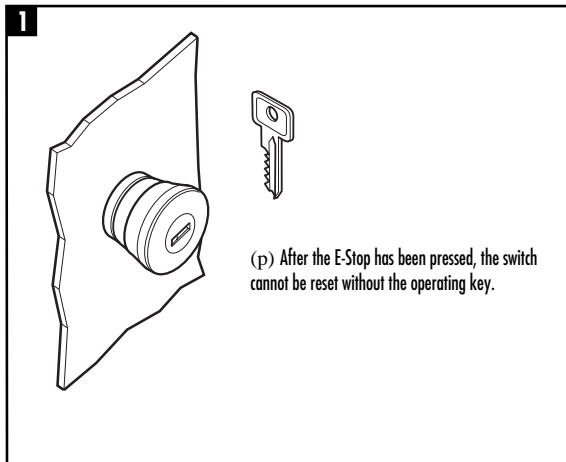
Nach Verdrahten Deckel aufsetzen. Vor endgültigem Anlassen der Maschine sicherstellen, daß Maschine beim Drücken des NOT-AUS anhält. Der NOT-AUS ist regelmäßiger Prüfung zu unterziehen, damit die in dieser Anleitung aufgeführten Bedingungen erhalten bleiben.

Après le câblage, replacer le capot. Avant de permettre la remise en marche de la machine, assurez-vous que la machine s'arrête quand le bouton d'arrêt d'urgence est enfoncé.

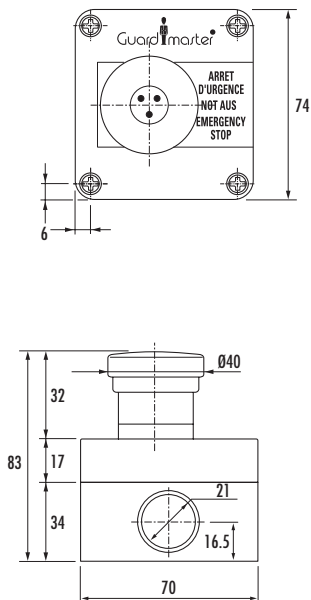


**PROTEKTA WITH RESET KEY - OPERATING INSTRUCTIONS    Betriebsanleitung PROTEKTA mit Schlüssel    PROTEKTA avec réarmement par clé : Fonctionnement**

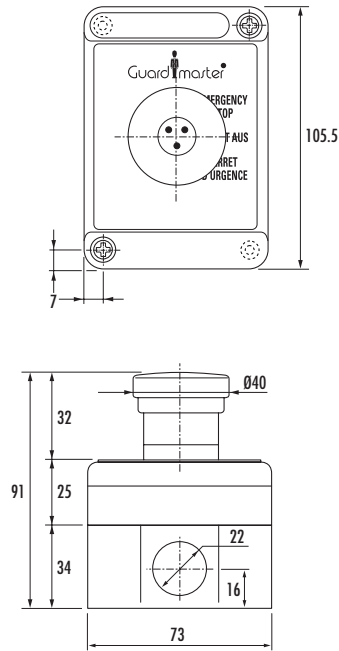
- (p) Nach Drücken des Knopfes kann das Gerät nur mit dem Schlüssel rückgestellt werden.  
*Après avoir été appuyé, le bouton ne peut pas être réarmé sans la clé*
- (q) Zum Rückstellen des Geräts den Schlüssel in den Druckknopf einstecken.  
*Pour réarmer, insérer la clé au centre de l'arrêt d'urgence*
- (r) Schlüssel um 45° im Uhrzeigersinn drehen, bis das Gerät entriegelt ist und der Knopf in die ungedrückte Stellung zurückkehrt.  
*Tourner la clé de 45° jusqu'au déverrouillage du mécanisme et au retour du bouton à sa position d'origine*
- (s) Schlüssel abziehen und am zugewiesenen Ort aufbewahren.  
*Retirer la clé et la remettre à sa place de consignation*
- (t) Anmerkung: Zwei Schlüssel werden mitgeliefert. Falls beide Schlüssel verloren gegangen sind, muß das Befehlsgerät ersetzt werden. Ersatzschlüssel sind nicht erhältlich.  
*NOTE : 2 clés sont fournies avec l'appareil. Si les deux clés sont perdues, l'arrêt d'urgence doit être remplacé. Aucune clé de remplacement ne peut être fournie.*



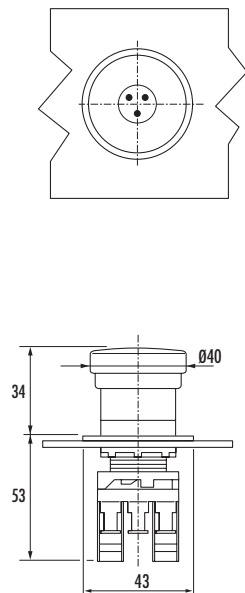
(a) Protekta 2 pole enclosure



(b) Protekta 3 pole enclosure



(c) Protekta panel mounted



## Technical Specifications

Conforming to standards	EN60947-5-1, EN 418	
Contacts	2 pole enclosure 2N/C or 1N/C + 1N/O 3 pole enclosure 2N/C + 1N/O panel mounted 2N/C or 2N/C + 1N/O	
Utilisation cat.	AC15, DC13	
a.c. (Ue) (Ie)	230V 6A	
d.c. (Ue) (Ie)	220V 0.2A	24V 1.5A
Thermal current (Ith)	16A	
Safety contact gap	3mm	
Rtd. insulation voltage	(Ui) 600V	
Rtd. impulse withstand voltage	(Uimp) 6000V	
Pollution degree	3	
Case material	ABS	
Protection	IP65	
Conduit entry	2 x Pg16	
Operating temperature	-30°C to +60°C	
Fixings	4 x M4	
Mechanical life	3 x 10 <sup>6</sup>	
Electrical life	1 x 10 <sup>6</sup> AC	
Colour	Yellow & black box, red E-stop button	

## Technische Daten

Normen	EN60947-5-1, EN 418	
Kontakte	2-poliges Gehäuse 2-ö oder 1ö + 1 S 3-poliges Gehäuse 2-ö + 1 S Schalttafel 2-ö oder 2ö + 1 S	
Bemessungsbetriebsstrom Ie (AC-15) (DC-13)	(AC-15), (DC-13) 6 A / 230 V 0,2 A / 220 V, 1,5 A / 24 V	
Kurzschlussfestigkeit	6 A (trägl), zwangsöffnender Öffner	
Kontaktöffnungsweite	> 2 x 3 mm	
Bemessungsisolationsspannung Ui	600V	
Bemessungsstoßspannungsfestigkeit Uimp	6000V	
Gehäusematerial	ABS	
Schutzart	IP65	
Leitungseinführung	2 x Pg16	
Betriebstemperatur	-30°C bis +60°C	
Gehäusebefestigung	4 x M4-Schrauben	
Mech. Lebensdauer:	3 x 10 <sup>6</sup> Schaltspiele	
Farbe	Gehäuse gelb u. schwarz, Druckknopf rot	

## Specifications Techniques

Conforme aux normes :	EN60947-5-1, EN 418	
Contacts	Boîtier 2 contacts : 2 N/C ou 1 N/C + 1 N/O Boîtier 3 contacts : 2 N/C + 1 N/O Montage tableau N/C ou 2 N/C + 1 N/O	
Catégorie d'utilisation :	AC15, DC13	
a.c. (Ue) (Ie)	230V 6A	
d.c. (Ue) (Ie)	220V 0,2A	24V 1,5A
Courant thermique (Ith) :	16A	
Espace contact de sécurité :	3mm	
Tension efficace (Ui) :	600V	
Tension d'isolement ( Uimp)	6000V	
Degré de pollution :	3	
Boîtier	ABS	
Indice de protection :	IP65	
Presse étoupe :	2 x Pg16	
Température :	-30 à +60°C	
Fixation :	4 x M4	
Vie mécanique :	> 3 X 1000000	
Vie électrique :	> 1 X 1000000 AC	
Couleur :	Boîte jaune et noire, bouton rouge	

<b>(a2) USE</b>	<b>BETRIEB</b>	<b>UTILISATION</b>
<p>Push the button on the E-Stop switch to stop the machine in the event of an emergency. To restart the machine pull the E-Stop switch until it clicks back into the out position. If the switch has the key feature, insert and turn to the unlocking position, this will return the button to the out position.</p>	<p>Den Druckknopf am NOT-AUS-Befehlsgerät drücken, um im Gefahrenfall die Maschine anzuhalten. Zum Wiederanlauf den Druckknopf herausziehen, bis er in der herausgezogenen Stellung einrastet. Bei der Schlüsselversion Schlüssel einstecken und in die Entriegelstellung drehen, dadurch bewegt sich der Knopf in die herausgezogene Stellung.</p>	<p>Appuyer sur le bouton d'arrêt d'urgence pour stopper la machine en cas de nécessité. Pour redémarrer la machine, tirer le bouton jusqu'au click de sa position d'origine. Si le bouton est équipé d'une clé, insérer cette dernière et la tourner dans le sens du déverrouillage, ce qui remettra le bouton dans sa position d'origine.</p>

<b>(b2) MAINTENANCE</b>	<b>WARTUNG</b>	<b>MAINTENANCE</b>
<p><b>Every Week</b> Inspect the switch casing for damage. Of particular importance is damage which causes loss of sealing. Replace where necessary. Also check operation of the switching circuit.</p> <p><b>Every 6 months</b> Isolate all power! Remove the lid. Inspect all terminals for tightness. Clean out any accumulation of fine dirt etc.,. Replace cover &amp; fully tighten the screws. Reinstate the power &amp; check for correct operation.</p>	<p><b>Wöchentlich</b> Schaltergehäuse auf Beschädigungen prüfen. Besonders wichtig sind die Prüfungen auf Schäden, die die Dichtheit beeinträchtigen. Falls notwendig, ersetzen. Funktion des Schalterstromkreises überprüfen.</p> <p><b>Wenigstens alle 6 Monate</b> Spannung abschalten. Deckel abnehmen. Alle Anschlüsse auf festen Sitz überprüfen. Jeglichen feinen Staub und Schmutz entfernen. Deckel wieder aufsetzen und Schrauben gut anziehen. Spannung einschalten und auf korrekte Abschaltfunktion überprüfen.</p>	<p><b>Chaque semaine:</b> Vérifier le boîtier pour voir s'il n'est pas endommagé. Faites particulièrement attention qu'un choc ne soit pas à l'origine de la rupture de la fixation. Remplacer le si nécessaire. Puis vérifier le bon fonctionnement du circuit de sécurité.</p> <p><b>Tous les 6 mois:</b> Couper l'alimentation ! retirer le capot, vérifier le serrage et la propreté des bornes de raccordement. Retirer toute saleté etc. Replacer le capot en serrant correctement les vis. Enclencher l'alimentation et tester le bon fonctionnement de l'arrêt d'urgence.</p>

<b>(c2) REPAIR</b>	<b>REPARATUR</b>	<b>REPARATION</b>
<p>In the event of a problem contact Guardmaster Ltd. If there is any malfunction or damage, no attempts should be made to repair it. The switch should be replaced before machine operation is allowed. If appropriate return the switch to Guardmaster. <b>DO NOT DISMANTLE THE UNIT.</b></p>	<p>Bei einem Problem mit Guardmaster Kontakt aufnehmen. Im Fall von Fehlfunktionen oder Beschädigungen keine Versuche zur Reparatur unternehmen. Das Gerät ist zu ersetzen, bevor die Maschine wieder gestartet werden darf. Falls notwendig, Schalter zur Untersuchung an Guardmaster schicken. <b>GERÄT NIEMALS AUSEINANDERNEHMEN.</b></p>	<p>Pour tout problème, contacter Guardmaster. Dans le cas d'un mauvais fonctionnement ou d'un dommage, n'attendez pas pour remplacer l'arrêt d'urgence avant la mise en production de la machine. Utiliser un bon de retour Guardmaster pour le renvoyer. <b>NE PAS DEMONTER L'APPAREIL.</b></p>

**Guardmaster Ltd.**  
Hindley Green Ind. Est. Wigan, England WN2 4HR  
Tel: 01942 255166 (Int: +441942 255166)  
Fax: 01942 523259 (Int: +44 1942 523259)

**Guardmaster Sicherheitstechnik GmbH.**  
Am Stadion 15, 42897 Remscheid, Deutschland  
Telefon: (02191) 96850 Telefax: (02191) 968520

**AUDIN Composants & systèmes d'automatisme**  
7 bis rue de Tinquaux- 51100 Reims - France  
Téléphone : 03 26 04 20 21 - Télécopie : 03 26 04 28 20  
Site internet : <http://www.audin.fr>  
E-mail : [info@audin.fr](mailto:info@audin.fr)